

EDITO

Ainsi se termine la 15^{ème} édition, riche déjà de 10 vols. L'espoir d'achever en beauté avec deux vols supplémentaires est dans la tête de chacun. Mais ne rêvons pas. Rien ne nous aura été épargné : le renforcement de la sécurité, l'accroissement des obligations et des formulaires, la nécessité après 30 ans de prouver encore que ce rassemblement mondial n'est pas une fête de patronage pour un obscur canton. Les gens qui viennent au secours de la victoire et qui proclament haut et fort qu'à la prochaine édition, ils soutiendront alors qu'on a passé des mois à tenter leur faire signer un partenariat. Qu'il est petit et vilain le monde des médiocres ! Ceux à qui on n'a pas envie de proposer du rêve, de la fraternité. Ceux qui vous font jeter l'éponge. Mais tout cela ne doit pas faire oublier l'extrême engagement de toutes nos équipes, salariées, volontaires et sous-traitantes. Je tiens à vous dire, comme à vos prédécesseurs, que je suis fier d'avoir été à votre tête durant toutes ces années. Que ces quinze éditions demeurent pour vous de grands moments. Bonne route à chacune et à chacun.

This 15th edition ends with 10 flights already, with the hope of ending on a high note with two more flights. But let's not dream. Nothing was spared: security reinforcement, increase of obligations and forms, the necessity after 30 years to prove that this gathering isn't a youth club. People helping the victory and proclaiming loud and clear that for the next edition, they will insist on saying that we've spent two months trying to make them sign a partnership. The mediocre world is small and dreadful. Those we don't want to offer dream nor fraternity. Those who throw in the towel. But all of this shouldn't have us forget the extreme commitment of our teams, employees, volunteers and subcontractors. I would like to say to you, like your predecessors, that I am proud to have been working with you for all those years. That all those fifteen years remain amazing moments for you. Safe trip to all of you.

PBP

PROGRAMME DU JOUR PROGRAM OF THE DAY

- 06H30 : Envol de masse des montgolfières
- 06:30 am: Mass balloon ascent
- 11H00 : Messe de la Fraternité (Chapelle de la Base)
- 11:00 pm: Mass of Fraternity (Chapel of the Site)
- 12H30 - 13H30 : Démonstrations de drones
- 12:30pm - 01:30pm: Drone show
- 14H00 : Début des animations
- 02:00 pm: Opening stands in Ballonville Public
- 18H30 : Envol de masse des montgolfières
- 06:30 pm: Mass balloon ascent

MÉTÉO DU JOUR TODAY'S WEATHER

MATIN MORNING

18°C

APRÈS-MIDI AFTERNOON

23°C

ENVOLÉE LYRIQUE LYRICAL TAKE OFF



Ce samedi soir, nos montgolfières étaient telles des bijoux sertis dans un écrin azuréen. Nos visiteurs sont venus en nombre admirer ce spectacle royal. Que cela soit sur la promenade, dans les loges ou à Ballonville Public, il était parfois difficile de se frayer un chemin à travers la foule. L'ambiance était enfantine et rêveuse sous le ciel ensoleillé.

Nos bulles colorées se sont gracieusement envolées une nouvelle fois pour le bonheur de tous.

Le public a été gâté, en plus de profiter d'un envol, parfois un peu sportif, il a également pu apprécier un retour au bercail. Le second de cette édition. Une jolie manière de clôturer l'avant dernier jour de la manifestation.

L'heure est maintenant au bilan. La météo ne nous a pas gâtés, offrant parfois plus de lucarnes que de véritables fenêtres. Une dizaine de vols au compteur certes mais surtout un nouveau record du monde. Si la quantité n'a pas été au rendez-vous, elle n'a pas pour autant empiété sur la qualité, et c'est le plus important.

Tout ce que l'on souhaite, c'est que ce rêve éveillé dure encore pour de longues années.

This Saturday night, hot-air Balloons were gems mounted on a blue box. Visitors came in a large number to admire this royal show.

Whether it was on the promenade, in the booths or Ballonville Public, it was sometimes hard to find one's way through the crowd. The atmosphere was childish and dreamy under this pretty sunny sky.

The colorful bubbles gracefully took off once again for everyone's pleasure. The public was spoiled, more than enjoying a flight, sometimes wild, he also appreciated fly-in landings. The second of that edition. A pretty way of closing the second to last day of the event. Time has come for assessments.

The weather was very nice, offering sometimes more corners than actual windows. A dozen of flights, yes, but also a new world record. If the quantity was lacking, the quality was at its highest, and that's the most important.

CÔTÉ PARTENAIRES PARTNERS

LA MEUSE BAROUDEUSE THE ADVENTUROUS MEUSE



Le dernier de nos départements mis à l'honneur sur ce Mondial est celui de la Meuse. Le 55 fameux par son importance historique dans notre patrimoine. Toutefois, il ne faut pas oublier que sa mémoire des conflits mondiaux n'est pas sa seule richesse, bien que cette dernière soit superbement illustrée par le spectacle « Des Flammes à la Lumière ».

En effet, du Lac de Madine aux madeleines de Commercy, la Meuse regorge de richesses parfois peu connues du grand public. Si vous souhaitez en apprendre plus sur le département, n'hésitez pas à passer par leur stand sur BallonVille Public !

Enfin, si vous souhaitez faire une visite sortant de l'ordinaire, la Fabrique de poupées Petitcollin, la dernière de France, vous accueille à Étain. De quoi retomber en enfance.

The last one of our departments honored on this Mondial is the Meuse. The famous 55, important for its heritage. However, let's not forget that its memory of world conflicts isn't its only wealth, even if that latter is perfectly illustrated by the "Flames to Light" show.

In fact, from the Lac de Madine to the Commercy's madeleine, the Meuse is full of wealth sometimes not known from the public. If you wish to learn a little bit more about the department, don't hesitate to go to their booth at the BallonVille Public! Last but not least, if you wish to do an out of the ordinary visit, the Petitcollin doll factory, last one in France, welcomes you in Etain. Perfect to fall back into childhood.

LES BIÈRES DE LA RÉGION BEERS OF THE REGION

Au Mondial, les bières de la région sont dégustées (avec modération bien-sûr). Il paraît même qu'on en boit plus de que du champagne ou de l'eau de Carola, notre nouveau partenaire. Les Brasseurs de Lorraine ont équipé le Lab' de bonnes bières blanches et ambrées, mais les geeks du BallonVille Partenaire ont pu découvrir la « Comet » produite par la « Brasserie artisanale en Apesanteur ». En pression ou en bouteille, le breuvage réconforte après une bonne journée de labeur. C'est aussi une bonne pause pour affronter le travail de nuit.

At the MAB, beers of the region are savoured (with moderation of course). Rumour has it that one drinks more of it than champagne or even Carola's water, our new partner. Les Brasseurs de Lorraine equipped the Lab' with great ale, but the nerds of BallonVille Partenaire were able to discover the "Comet" produced by the "Brasserie Artisanale en Apesanteur". Whether it be draught or bottle beer, the beverage is comforting on a hard's day night.

DERNIER ROUND AU LAB LAST ROUND AT THE LAB

Samedi au Lab' Caisse d'Épargne, Christophe Thil a parlé réseaux sociaux et e-réputation alors que l'association Grand Est Numérique a profité du #MAB2017 pour tenir son afterwork de l'été. Ce dimanche 30 juillet, la dernière conférence du Lab' sera donnée par Amandine Zimmerlé, CEO de SOS Micro 57 et Steel PC qui nous parlera de la cybersécurité dans ce monde de plus en plus connecté

Saturday at the Lab' Caisse d'Épargne, Christophe Thil talked about social networks and e-reputation whereas the Grand Est Numérique association made the most of the #MAB2017 to do its summer afterwork. On Sunday July 30th, the last Lab' conference will be held by Amandine Zimmerlé, CEO of SOS Micro 57 and Steel PC who will talk to you about cybersecurity in this more and more connected world.

CÔTÉ PILOTES PILOTS

DÉJEUNER DV FLIGHTS DIRECTION LUNCH

Samedi midi, c'était un déjeuner presse pour mettre en valeur la Direction des Vols. Étaient présents Hervé Courtois, notre « Monsieur agriculture » sans qui notre dialogue avec les agriculteurs serait probablement moins cordial, ainsi que Thierry Villey Directeur des Vols qui assure les décollages en toute sécurité. Merci à eux pour leur bonne humeur et leur professionnalisme sur le MAB ! Mais aussi Martine, Patrick, BH etc.

This Saturday for lunch, it was a press lunch to highlight the Flights Direction. Hervé Courtois, our "Mister agriculture" was here. Without him our talks with the farmers would probably be less friendly. Thierry Villey, Flights Director who's in charge of take offs was also here. Huge thanks to them for their good mood and their professionalism on the MAB! But also Martine, Patrick, BH etc.

RÉSULTATS DU TROPHÉE MAB - RÉGION GRAND EST

Le trophée MAB - Région Grand Est a été remis avant le briefing pilote de samedi soir. Un somptueux Lalique attendait son gagnant sur le podium, à côté d'un jéroboam de champagne. Les gagnants sont Pierre-Antoine Roussel, Raphaël Zuccolo et Graeme Church. Respectivement ils sont Français, Suisse et Britannique. C'est donc la Marseillaise que l'on a entendu résonner dans la Hangar G, suivi d'un discours émouvant de Philippe Buron Pilâtre. Un grand bravo à nos trois gagnants ! Le Trophée des Vieux Brûleurs et l'Épreuve de la Relève n'ayant pu être disputés, en raison de la météo, il n'y avait pas de vainqueur.

VOLER À L'AVEUGLE BLINDLY FLYING

S'il y a une chose dont le Mondial ne manque pas, c'est bien d'humour. Ainsi, l'un de nos pilotes, belge bien évidemment, a décidé de jouer un petit tour à ses passagers. Il leur a fait croire en un miracle : la montgolfière serait piloté par un aveugle, comme l'attestait son badge, guidé par un chien. Leurs passagers ont été ouverts à l'expérience, bien qu'assez peu rassurés. Ils se sont finalement rendus compte que l'équipage les menaient en bateau. Une chose est sûre, on ne s'ennuie jamais à l'aérodrome de Chambley.

If there's something not missing at the Mondial, it's humor. One of our pilots, from Belgium obviously, decided to play a little game with his passenger. He made us believe in a miracle: the hot-air balloon would be flown by a blind person, as his badge would attest, guided by a dog. Their passengers were opened about this experience, although not very reassured. They finally became aware that the crew was tricking them. One thing for sure, we never get bored at the Chambley aerodrome.

MAB - RÉGION GRAND EST TROPHY RESULTS

The MAB - Région Grand Est trophy was given before Saturday night's pilot briefing. A sumptuous Lalique was waiting for its winner on the podium alongside a champagne bottle. The winners are Pierre-Antoine Roussel, Raphaël Zuccolo et Graeme Church. They are French, Swiss and British respectively. Therefore the Marseillaise rang out in the Hangar G and it was followed by a moving speech by Philippe Buron Pilâtre. Congratulations to our three winners! The Very Old Burner Trophy and the Passing the Burner Challenge didn't take place regarding the bad weather conditions.

CÔTÉ PUBLIC PUBLIC

LA MÉTÉO : UNE SCIENCE DIFFICILE WEATHER: A DIFFICULT SCIENCE

Il y a de quoi s'arracher les cheveux, chaque matin et chaque soir. On passe de températures caniculaires à des froids dignes d'un mois de novembre. Les pluies orageuses vous tombent dessus sans crier gare. Les prévisions commencent à ressembler aux prédictions de Madame Irma, voyante et cartomancienne bien connue des plus de 60 ans. Il faut toute la sagesse et le savoir-faire de Claude Salles chef météo dans la Tour de contrôle pour « dénicher » des fenêtres et des créneaux exploitables pour réussir un vol. *Every morning and evening, it is nearly impossible not to tear your hair out. Especially considering we are going from scorching temperatures to days as cold as November. The thundershowers are raining without warning. Predicting the weather seems awfully close to predicting the future. We need all the wiseness and the skills of Claude Salles, our weatherman in the control Tower, in order to find a moment when flying is possible.*

Quand il y en a trop pour voler, il y a le Vent des Forêts

When there's too many, there's the forest's winds

Le Vent des Forêts, exposition d'art contemporain à Fresnes-au-Mont a choisi pour scénographie les allées de chênes meusiens. Près de 100 œuvres sont à découvrir - et quelques champignons à cueillir - sur 45 km de chemins balisés. Pour quelques heures ou la journée, les œuvres vous emporteront hors des sentiers. Il ne restera plus qu'à déguster, sous les étoiles ou sous les ballons de Chambley, des mirabelles dorées.

The "Vent des Forêts", contemporary art exhibition in Fresnes-au-Mont chose as a scenography the paths of the oak trees from Meuse. Over 100 masterpieces to discover - and a few mushrooms to pick - on 45 km of beacons paths. For a few hours or the whole day, the art will take you off the beaten tracks. All you have to do left is enjoy, under the stars or under the balloons of Chambley, the golden mirabelle plums.

LA SOIRÉE ASTRONOMIE STARS NIGHT OBSERVATION

Vendredi soir a eu lieu la soirée astronomie au MAB. Après une première soirée qui avait dû être annulée vendredi 22, elle a bien eu lieu ce vendredi, le ciel étant suffisamment découvert pour observer les étoiles. Petits et grands ont participé à cette soirée d'observation des astres avec des passionnés des étoiles. On a également pu croiser certains membres de l'organisation comme Juliette, Élodie et Axel qui sont animateurs.

On Friday night took place the stars night observation at the MAB. After a first night that had to be cancelled on last friday, the 22nd, it finally happened this Friday, the sky being opened enough to observe the stars. Adults and children participated in this stars night observation with stars lovers. We have also met some members of the organization as Juliette, Élodie and Axel who are animators.

LE JOUR DU SEIGNEUR LORD'S DAY

Ce dimanche à 11 heures à la chapelle de la base, vous pourrez profiter de la Messe de la Fraternité. Sous l'autorité de l'Abbé Éric Lorinet, pilote du Grand Est qui sera assisté d'un autre prêtre (pilote d'ULM). Un moment de paix, de rencontre et de recueillement.

This Sunday at 11am, at the airbase chapel, you'll be able to enjoy the Fraternity Mass presided over by one of our pilot-priest, Éric Lorinet. A moment of peace, meeting and collection.

TU VEUX VOIR MES BITS? YOU WANT TO SEE MY BITS?

Au MAB, on aime faire les choses en grand ! Pour s'assurer que toutes les équipes puissent être joignables à chaque instant, surtout lorsque plusieurs dizaines de milliers de visiteurs sont sur le site, plus de 70 postes téléphoniques et 1000 m de câble téléphonique ont été déployés. Ce n'est pas tout d'être joignable, certains ont également besoin de se connecter à Internet. Ainsi, plus de 10 km de câble réseau et 1000 m de fibre optique ont permis aux médias de transférer plus de 500 gigaoctets de données, tandis que pilotes et équipiers ont transféré pas loin de 1 téraoctet (1000 gigaoctets) de données alors que Ballonville Partenaire a généré 500 gigaoctets de données. Le tout au travers de près de 20 bornes WiFi réparties sur les quelques hectares ouverts au public, pilotes et partenaires. En tout, ce sont plus de 2000 périphériques qui se seront connectés (avec plus de 1000 appareils connectés simultanément mercredi). Cette mise en place aura nécessité 8 personnes sur presque 3 semaines. Merci à nos partenaires Telmo et Entropia, sans qui ces moyens ne seraient pas à la hauteur.

At the MAB, we like to do big things! To make sure all teams are reachable at any time, especially when thousands of visitors are on the base, over 70 telephones and 1000 m of cable have been deployed. Being reachable isn't enough. Some also need to connect to the internet. Thus, over 10 km of network cable and 1000 m of optical fibers enabled the media to transfer over 500 GO of data, whereas pilots and crews have transferred over 1 TO of data and 500 GO for the Ballonville Partenaire. All of this through 20 WiFi routers spread on the few hectares opened to the public, pilots and partners. In all, over 2000 peripherals that have been connected (with over 1000 connected devices on Wednesday). This set up required 8 people for almost 3 weeks. Thanks to our partners Telmo and Entropia, we wouldn't have done this without them.

T'AS DE BELLES FORMES, TU SAIS? I'M IN LOVE WITH THE SHAPE OF YOU



Un kangourou, une coccinelle ou encore un Minion... le ciel de Chambley a vu passer toutes formes et toutes couleurs lors de ce Mondial.

Si le spectacle de montgolfières aux formes traditionnelles est toujours aussi magique, il faut avouer que les ballons à forme ajoutent un peu de piment et de rigolade à cet évènement. On a beau les avoir vus plusieurs fois, leur gonflement et leur grâce nous marquent à chaque fois. Les ballons à forme n'ont décidément pas fini de marquer les esprits.

A kangaroo, a ladybug or a Minion.. Chambley' sky have seen it all and all colors during this Mondial. If the traditional hot air-balloon shapes show is always so magical, let's admit that the shaped balloons add a little spice and fun to this event. Even if we saw them many times, their inflating and grace leave an imprint on us every time. Shaped balloons never cease to amaze us.

CÔTÉ ORGANISATION ORGANIZATION

CE N'EST QU'UN AU REVOIR
IT'S ONLY A GOODBYE



Il est venu le temps des remerciements. Si le temps s'arrête pendant dix belles journées au Mondial et que la fatigue et le stress tendent à parfois obscurcir le plaisir de participer à un événement aussi bouleversant, nous n'oublions pas que le MAB serait impossible sans toutes les personnes qui y participent. Ici, chacun à son rôle à jouer. Tout le monde est indispensable. Sans les pilotes, pas de vols. Cela paraît logique. Mais il n'y aurait pas non plus de nuits endiablées au bar des pilotes ou au camping. Éric en serait fort déçu. Grâce à nos partenaires, le financement de cet événement gratuit pour le public est un rêve devenu réalité. Sans eux, beaucoup de personnes seraient privées d'un tel spectacle. Merci également à nos exposants qui font vivre les différents villages du Mondial et qui, chaque jour, partagent leur bonne humeur. Bien évidemment, c'est le cœur serré que nous remercions notre équipe permanente et nos volontaires pour leur zèle et leur passion. Même quand la météo nous faisait défaut ou que la fatigue terrassait les esprits et concurrençait l'optimisme, ils n'en ont jamais démordu. Enfin, merci à vous cher public, que vous soyez présents physiquement ou virtuellement grâce aux médias qui couvrent le #MAB2017. Sans vous, cet événement ne serait pas aussi magique. Votre émerveillement constant et vos encouragements nous aident à donner chaque jour le meilleur de nous-mêmes afin de vous satisfaire, quelles que soient les conditions. Merci à tous, du fond du cœur. Here comes the time of thank-yous. If time stops for ten beautiful days at the Mondial and if tiredness and stress tend to sometimes darken the pleasure of participating in an overwhelming event, let's not forget that the MAB would be impossible without all those people that take part in it. Here, everyone plays an important role. Everyone is essential. Without our pilots, no flights. This can seem obvious, but there wouldn't be wild nights at the pilots' bar or pilots' square either. Éric would be deceived. Thanks to our partners, the financing of that event free for all the public is a dream come true. Without them, many people would be deprived of that wonderful show. Thanks to the exhibitors that make the different villages alive at the Mondial, and who everyday share their good mood. Of course, heavy heart, we thank warmly our permanent team and our volunteers for their zeal and passion. Even when the weather is lacking or tiredness to the highest degree, they never let go of it. Last but not least, thank you to the public, whether you're here with us or virtually thanks to the media that cover the #MAB2017. Without you, this event wouldn't be this magical. Your constant amazement and your support encourage us to give the best of us everyday to satisfy you, whatever the conditions are. Thank you all, from the bottom of our heart.

LES TRAVAILLEURS DE L'OMBRE
SHADOW WORKERS

Ils sont près de 450 à assurer la bonne marche du Mondial. Que ce soient les volontaires, l'assistance électrique, des tentes, de l'eau, des déchets, la vidange ou encore les gendarmes, la force Sentinelle, la sécurité, les secouristes, les réseaux informatiques et téléphonique, pratiquement H24, ils et elles sont présents. De 13 à 84 ans, cette armée de l'ombre traque le moindre défaut. Rien n'échappe à leurs yeux vigilants. On a bien raison de dire que ce sont des volontaires, car il faut le vouloir pour se mettre durant dix jours au service des pilotes et équipages, des médias, des partenaires et de leurs invités mais surtout au service du public qui ne boude pas son plaisir.

There are about 450 of them making sure everything is fine at the Mondial. Whether it's the volunteers, the logistics of tents, water, waste, draining, or the police officers, military, security, first aiders, IT or telephonic networks. They are available almost 24/7. From 13 to 84 years old, this shadow army tracks down everything. Nothing gets away from them. We're right to call them volunteers because you have to want it to be available to the pilots, crews, medias, partners and their guest during those 10 days, but especially to the public.

LE POINT INFO
INFORMATION POINT

Ce sont elles qui vous accueillent à votre arrivée sur le site, toujours avec le sourire, la bonne humeur, et des friandises. Isaline, Laetitia Amélie et Camille sont les hôtes d'accueil de la base. Elles seront là pour vous renseigner et vous faire sentir comme chez vous. Elles récupéreront également les objets trouvés. Elles sont un peu la vitrine de Chambley. Leur loge accueille régulièrement des auteurs qui vous dédicacent leurs ouvrages sur le thème de l'aéronautique.

They welcome you upon your arrival on the site, always smiling, in a good mood and with candy. Isaline, Laetitia, Amélie and Camille are the hosts of the base. They're here to give you information and make you feel at home. They also get the lost and found. They kind of are the window of Chambley. Their booth often welcomes the authors who do their book signing about aerostation.



**LES ANNIVERSAIRES
DES PILOTES ET MEMBRES
DE L'ORGANISATION
PILOTS AND
MEMBERS OF THE ORGANIZATION'S
BIRTHDAYS**

Aujourd'hui nous fêtons l'anniversaire de
Alfred Mathes et Ivannah Picca
Today, we are celebrating
Alfred Mathes and Ivannah Picca birthdays.

Joyeux anniversaire à eux !
Happy birthday to them!

Aérofil. Publication trimestrielle fondée en 1979

Tirage : 3000 exemplaires

Diffusion : en PDF sur pilatre-de-rozier.com

Directeur de la publication : Aline Dufour

Rédacteur en chef : Philippe Buron Pilâtre

Rédaction : Benjamin Stelly, Corentin Picat, Cécile Dupuis--Rémond,
Jeremy Roques

Traduction : Anaïs Lepers, Cécile Dupuis--Rémond, Benjamin Stelly

Maquette : Corentin Picat, Lucie Maroux

Photos : A. Even, P. Bodez, F. Braure

Impression : Prim Service à Metz

Siège : Aérodrome de Chambley
11 boulevard Antoine de Saint-Exupéry 54470 Hagéville

Téléphone : +33 382 33 77 77

Fax : +33 382 33 72 72

Prix 1 €. Diffusion gratuite sur le site de l'aérodrome de Chambley,
parution quotidienne pendant le Mondial Air Ballons® et chez nos
partenaires.



Ce samedi, nous avons reçu les scouts qui nous ont chanté une chanson qu'ils ont composée spécialement pour le #MAB2017. Nous avons également reçu Khalid le chef des animateurs qui nous a parlé de ses activités. Pour le dernier jour de ce #MAB2017, nous recevrons PBP pour un petit bilan et nous reviendrons sur cette 15^{ème} édition du MAB. Toute la journée, des cadeaux des commerçants seront encore à gagner.

This Saturday, we received the scouts who sang a song they've composed especially for the #MAB2017. We have also received Khalid, the head of animation who talked about the activities. For the last day on this #MAB2017, we'll receive PBP for a small assessment and we'll get back on this 15th edition of the MAB. All day, gifts from the exhibitors will be given away.